

West Saxon II [Gospels] における総称表現 についての一考察

阪 上 健 一

1. はじめに
2. WSにおける冠詞の用法と総称表現
3. WS 無冠詞+単数名詞 - AV 不定冠詞+単数名詞
4. WS 定冠詞+単数名詞 - AV 不定冠詞+単数名詞
5. WS 定冠詞+単数名詞 - AV 定冠詞+単数名詞
6. WS 無冠詞+複数名詞 - AV 定冠詞+複数名詞
7. おわりに

1. はじめに

1611年に著された *the Authorized Version* (以下 AV と略記する) と14世紀後半に著された *the Wycliffite Bible* (以下 WB と略記する) とを比較すると、前者には定冠詞+単数名詞の表現形式が、後者には不定冠詞+単数名詞の表現形式が、総称表現としてよく用いられる傾向にある。

The tree is knowen by his owne fruit. — Luke vi. 44. AV

A tree is knowun of the fruyt. — Ibid. WB

The labourer is worthy of his hire. — Luke x. 7. AV

A werk man is worthi his hire. — Ibid. WB

また、12世紀後半に著された *West Saxon II [Gospels]* (以下 WS と略記する) においては、無冠詞+単数名詞の表現形式と定冠詞+単数名詞の表現形式が、総称表現として非常によく用いられる傾向にある。

God mann soðlice of goden gold-horde bringð god forð. Ʒ yfel man of yfele gold-horde bringð yfel forð. — Matthew xii. 35. WS.

þanne wif kenned. hyo hæfð unrotnysse. for-þan þe hire tid com. — John xvi. 21. WS

Se man ne leofed be hlafe anen. — Luke iv. 4. WS

Se werchte is his mede wurðe. — Ibid. x. 7. WS

一般に、定冠詞+単数名詞の表現形式は、ものごとを抽象的に記述しようとする度合いの強いときに用

いられ、不定冠詞+単数名詞の表現形式や無冠詞+複数名詞の表現形式は、ものごとを具体的に記述しようとする度合いの強いときに用いられると言われているが、WSにおける無冠詞+単数名詞の表現形式は、WBやAVにおいても無冠詞+単数名詞の表現形式を用いて表されるが¹、不定冠詞の用法がまだ十分に確立していなかったWSにおいては、無冠詞+単数名詞の表現形式は、WBやAVにおける不定冠詞+単数名詞の表現形式を用いた、ものごとを具体的に記述しようとする度合いの強い総称表現形式の代わりに用いられていたと考えられる²。

He geseah godes gast niþer-astigende swa swa *culfran*. — *Matthew* iii. 16. WS

He saie the Spirit of God comynge doun as *a dowue*. — *Ibid.* WB

He saw the Spirit of God descending like *a doue*. — *Ibid.* AV

また、WSにおける定冠詞+単数名詞の表現形式が、WBやAVにおいて不定冠詞+単数名詞の表現形式を用いて表される例を数多く見出すことができることから、WSにおける定冠詞+単数名詞の表現形式を用いた総称表現も、時にはものごとを具体的に記述しようとする度合いの強いときに用いられると考えられる³。

Swa syo *henn* hyre chikene under hyre fiþere gegadereð. — *Matthew* xxiii. 37. WS

As *an henne* gaderith togidir her chikenes vnder hir wengis. — *Ibid.* WB

As *a hen* gathereth her chickens vnder her wings . — *Ibid.* AV

さらに、WSにおける無冠詞+複数名詞の表現形式が、WBやAVにおいて無冠詞+複数名詞の表現形式を用いて表される場合や、AVにおいて定冠詞+複数名詞の表現形式を用いて表される場合がある。

Foxas hæbbeð holo. Ʒ *heofene fugeles* nyst. — *Matthew* viii. 20. WS

Foxis han dennes, and *briddis of heuene* han nestis. — *Ibid.* WB

The Foxes haue holes, and *the birds of the ayre* haue nests. — *Ibid.* AV

以上のことを踏まえながら、この小論では、WBやAVと比較すると、冠詞の用法がまだ十分に確立していなかったWSにおいて、無冠詞+単数名詞の表現形式と定冠詞+単数名詞の表現形式、無冠詞+複数名詞の表現形式が、WBやAVにおいてどのような表現形式を用いて表されるかを考えていきたい。

2. WSにおける冠詞の用法と総称表現

WSにおいては、‘*Ic eom an man.*’ (*Luke* vii. 8.) のように不定冠詞が用いられる場合もあるが、大抵は不定冠詞は省略される傾向にあると言える⁴。

Man wæs frām gode asend. — *John* i. 6. WS

A man was sent fro God. — *Ibid.* WB

þu ert *hard man*. — *Matthew* xxv. 24. *WS*

Thou are *an hard man*. — *Ibid.* *WB*

Hwilc eower bit his fader hlafes. segest þu seld he him *stan*. — *Luke* xi. 11. *WS*

Therfor who of 3ou axith his fadir breed, whether he schal 3yue hym *a stoon*? — *Ibid.* *WS*

このように、*WS*においては不定冠詞の用法がまだ十分に確立していなかったために、不定冠詞+単数名詞の表現形式による総称表現は、僅か1例しか見出すことはできない。

Se halga gast astah lichamlicere an-syna on hine swa *an culfre*. — *Luke* iii. 22. *WS*

The Hooli Goost cam doun in bodili licnesse, as *a dowue* on hym. — *Ibid.* *WB*

The holy Ghost descended in a bodily shape like *a Doue* vpon him. — *Ibid.* *AV*

また、*WS*においては不定冠詞と同様、定冠詞 *se*, *seo*, *þæt* の用法もまだ十分には確立していたとは言えない。従って、*WB* や *AV* と比較すると省略される傾向にある⁵。

Hys ansiene scan swa *sunne*. — *Matthew* xvii. 2. *WS*

His face schone as *the sunne*. — *Ibid.* *WB*

His face did shine as *the Sunne*. — *Ibid.* *AV*

Ænd on-feng *calice*. — *Luke* xxii. 17. *WS*

He hadde take *the cuppe*. — *Ibid.* *WB*

Hee tooke *the cup*. — *Ibid.* *AV*

また、*WS*における定冠詞+単数名詞の表現形式が、*WB* や *AV* においては不定冠詞+単数名詞の表現形式を用いて表される場合がある。

Ich eow segge þæt æþelicor beoð þam *olfende* to ganne þurh nædle eage. þanne se welega on heofene riche ga. — *Matthew* xix. 24. *WS*

Y seie to 3ou, it is li3ter *a camel* to passe thorou a needlis i3e, thanne *a rich man* to entre in to the kyngdom of heuens. — *Ibid.* *WB*

I say vnto you, It is easier for *a camel* to goe thorow the eye of a needle, then for *a rich man* to enter into the kingdome of God. — *Ibid.* *AV*

さらに、*WS*における定冠詞+単数名詞の表現形式が、*WB* や *AV* においても定冠詞+単数名詞の表現形式を用いて表される場合がある。

Syo *eorðe* wæstmæ byreð. ærest gærs. J sedðan ear. — *Mark* iv. 28. *WS*

The erthe makith fruyt, first the gras. aftirward the ere. — *Ibid.* *WB*

The earth bringeth foorth fruite of herselfe, first the blade, then the eare. — *Ibid.* *AV*

The earth bringeth foorth fruite of herselfe, first the blade, then the eare. — Ibid. AV

3. WS 無冠詞+単数名詞 — AV 不定冠詞+単数名詞

これまで見てきたように、WSにおいては不定冠詞の用法がまだ十分に確立していなかったために省略される場合がしばしばある。従って、WBやAVにおける不定冠詞+単数名詞の表現形式による総称表現は、WSにおいては無冠詞+単数名詞の表現形式で表される場合があると考えられる⁶。

Nis god treow þæt yfelne wæstm deð. — Luke vi. 43. WS

It is not a good tree, that makith yuel fruytis. — Ibid. WB

A good tree bringeth not foorth corrupt fruit. — Ibid. AV

また、WSの無冠詞+単数名詞の表現形式が、WBやAVにおいて不定冠詞+単数名詞の表現形式を用いて表される場合、WSに *swa swa* や *swa, swilce* のような、ものごとを具体的に記述しようとする語句が用いられる場合もある。

He geseah godes gast niþer-astigende swa swa culfran. — Matthew iii. 16. WS

He saie the Spirit of God comynge doun as a dowue. — Ibid. WB

He saw the Spirit of God descending like a doue. — Ibid. AV

He ge-seah opene heofenes ʒ haligne gast swa culfran astigende. — Mark i. 10. WS

Saye heuenes opened, and the Hooli Goost comynge doun as a culuer. — Ibid. WB

He saw the heauens opened, and the Spirit lile a doue descending vpon him. — Ibid. AV

Godes rice is swilce man þe worpe god sæd on his land. — Mark iv. 26. WS

The kingdom of God is, as if a man caste seede in to the erthe. — Ibid. WB

So is the kingdome of God, as if a man should cast seede into the ground. — Ibid. AV

4. WS 定冠詞+単数名詞 — AV 不定冠詞+単数名詞

次に、WSにおける定冠詞+単数名詞の表現形式が、WBやAVにおいて不定冠詞+単数名詞の表現形式を用いて表される場合を考えていきたい。

前述したように、WSにおいては定冠詞の用法も十分に確立していたとは言えない。従って、WBやAVにおいて不定冠詞+単数名詞の表現形式を用いて、ものごとを具体的に記述しようとする総称表現においても、WSには無冠詞+単数名詞の表現形式と同様、定冠詞+単数名詞の表現形式も用いられる場合があると考えられる⁷。

Heofene rice ys ge-lic þam hyrdes ealdre. — Matthew xx. 1. WS

The kyngdom of heuenes is lijce to an housbonde man. — Ibid. WB

The kingdome of heauen is like vnto a man that is an housholder. — Ibid. AV

Swa syo henn hyre chikene under hyre fiþere gegadereð. — *Matthew* xxiii. 37. WS
As an henne gaderith togidir her chikenes vndir hir wengis. — *Ibid.* WB
As a hen gathereth her chickens vnder her wings. — *Ibid.* AV

He asyndreð hyo heom betweenen. swa swa se heorde asyndreð þa scep fram þa ticchenan. — *Matthew* xxv. 32. WS

He schal departe hem atwynne, as a scheeperde departith scep from kidis. — *Ibid.* WB
He shall separate them one from another, as a shepherd diuideth his sheepe from the goats. — *Ibid.* AV

ここで用いられる WS の定冠詞+単数名詞の表現形式は、ものごとを抽象的に記述しようとする度合いの強いときに用いられる AV の定冠詞+単数名詞の表現形式と、同じ働きをするものではない。上例の WB においては *as* や *like*、AV においては *as* や *like* といった、ものごとを具体的に記述しようとする度合いの強い語句が用いられていることから、WS における定冠詞+単数名詞の表現形式は、WB や AV における不定冠詞+単数名詞の表現形式と、時には同じ働きをするものと考えられる⁸。

前掲した *Matthew* xxiii. 37 の「めん鳥が雛を羽の下に集めるように」においても、イエスの行為を譬えを用いて具体的に表現しているのであるから、「めん鳥」には不定冠詞+単数名詞の表現形式が WB や AV においては用いられるのである。また、*Luke* xiii. 34 の同一内容の例においても、WB や AV には不定冠詞+単数名詞の表現形式が用いられることは言うまでもない⁹。

Swa se fugel doð his nyst under his fyðeren. — *Luke* xiii. 34. WS
As a brid gaderith his nest vndur fethris. — *Ibid.* WB
As a hen doth gather her brood under her wings. — *Ibid.* AV

また、*as* や *like* といった、ものごとを具体的に記述しようとする場合によく用いられる語句は用いられてはいないが、WS の定冠詞+単数名詞の表現形式が、WB や AV の不定冠詞+単数名詞の表現形式と同様、ものごとを具体的に記述しようとする場合に用いられる例を見出すことができる¹⁰。

Ne [mæg] þæt gode treo beren yfele wæstmes. ne þæt yfele treo gode wæstmas. — *Matthew* vii. 18. WS

A good tre may not make yuel fruytis, nethir an yuel tre make good fruytis. — *Ibid.* WB
A good tree cannot bring forth euil fruit, neither can a corrupt tree bring forth good fruit. — *Ibid.* AV

Eðelicor mæg se olfend gan þurh anre nedle eage. þanne se welige on godes riche. — *Luke* xviii. 25. WS

It is lizter a camel to passe thorou a nedlis iþe, than a riche man to entre in to the kyngdom of God. — *Ibid.* WB

It is easier for a camel to goe thorow a needles eye, then for a rich man to enter

into the kingdom. — *Ibid.* AV

上例の *Luke* xviii. 25 の「金持ちが神の国に入るよりも、らくだが針の穴を通る方がまだやさしい」においても、「らくだ」に定冠詞+単数名詞の表現形式 *the camel* を用いて抽象性の度合いを強めるならば、現実の世界における言い方ではなく、観念の世界における言い方になってしまう。言い換えれば、*the camel* は、「らくだ」なら「らくだ」という動物を現実の世界から遊離させて、観念の世界に移し、それによって、「らくだ」という動物一般に通じる真理を述べる表現形式である¹¹。

しかし、ここでは不定冠詞+単数名詞の表現形式 *a camel* を用いて現実の世界に存在する「らくだ」が、針の穴を通ることを具体的に述べる必要がある。また、「金持ち」においても定冠詞+単数名詞の表現形式 *the rich man* を用いれば、抽象的度合いの強い記述となり、具体性に欠けると考えられる。

Matthew xix. 24 の同一内容の例においても、WSにおける定冠詞+単数名詞の表現形式が、WBやAVにおいて不定冠詞+単数名詞の表現形式を用いて表されていることから、WSにおける定冠詞+単数名詞の表現形式は、ものごとを具体的に記述する総称表現形式の代わりとして、時には用いられていたと考えてもよいのではないだろうか¹²。

Ich eow segge þæt æpelicor beoð þam olfende to ganne þurh nædle eage. þanne se welega on heofene riche ga. — *Matthew* xix. 24. WS

Y seie to þou, it is liȝter a camel to passe thorou a needlis iȝe, thanne a riche man to entre in to the kyngdom of heuens. — *Ibid.* WB

I say vnto you, It is easier for a camel to goe thorow the eye of a needle, then for a rich man to enter into the kingdome of God. — *Ibid.* AV

このように、WSにおける無冠詞+単数名詞の表現形式が、WBにおいて *as* や *liȝc*、AVにおいて *as* や *like* といった語句と共に不定冠詞+単数名詞の表現形式を用いて表されたり、WSにおける定冠詞+単数名詞の表現形式が、WBにおいて *as* や *liȝc*、AVにおいて *as* や *like* といった語句と共に不定冠詞+単数名詞の表現形式を用いて表される例を見出すことができることから、WSにおける無冠詞+単数名詞の表現形式と定冠詞+単数名詞の表現形式は、時にはWBやAVの不定冠詞+単数名詞の表現形式と同じ働きをしていたと考えてもよいのではないだろうか。

また、前掲したWSの *Matthew* iii. 16 や *Mark* i. 10 における *swa* や *swa swa* を用いて、ものごとを具体的に記述しようとする場合には、WBやAVにおいては不定冠詞+単数名詞の表現形式が、WSにおいては無冠詞+単数名詞の表現形式が用いられているが、前掲した *Luke* iii. 22 における同一内容の例においては無冠詞+単数名詞の表現形式ではなくて、WBやAVと同様、不定冠詞+単数名詞の表現形式が用いられている。

このように、僅か1例であるが、WSに不定冠詞+単数名詞の表現形式を用いた例を見出すことができることから、WBやAVと同様、ものごとを具体的に記述しようとする場合には、WSにおいても不定冠詞+単数名詞の表現形式が用いられると考えることができるのではないだろうか。

また、前掲した *Luke* xviii. 25 における定冠詞+単数名詞の表現形式 *se olfend* は、*Matthew* xix. 24 においては定冠詞+単数名詞の表現形式 *þam olfende* が用いられているが、*Mark* x. 25 においては無冠詞+単数名詞の表現形式が用いられている。

Ich eow segge þæt æpelicor beoð þam olfende to ganne þurh nædle eage. þanne

se welega on heofene riche ga. — *Matthew* xix. 24 WS

Eaðere is *olfende* to farene þurh nædle þyrl. þanne se rice ʒ se welege on godes rich ga. — *Mark* x. 25. WS

このように、同一内容の例において、WSに無冠詞+単数名詞の表現形式や定冠詞+単数名詞の表現形式、不定冠詞+単数名詞の表現形式が用いられる例を見出すことができることから、WSにおける無冠詞+単数名詞の表現形式と定冠詞+単数名詞の表現形式、不定冠詞+単数名詞の表現形式が、時には同じ働きをしていたと考えられるのではないだろうか。

5. WS 定冠詞+単数名詞 — AV 定冠詞+単数名詞

WSにおける無冠詞+単数名詞の表現形式と定冠詞+単数名詞の表現形式が、WBやAVにおいて不定冠詞+単数名詞の表現形式を用いて表される場合を見てきたが、次に、WBやAVにおける定冠詞+単数名詞の表現形式が、WSにおいてはどのような表現形式を用いて表されるのかを見ていきたい。

John xiii. 16の「僕は主人にまさらず」において、WSやWB, AVに定冠詞+単数名詞の表現形式が用いられた例を見出すことができる。

Nis se *þeowa* furðra þanne hys hlaford. — *John* xiii. 16 WS

The seruaunt is not grettere than his lord. — *Ibid.* WB

The seruant is not greater then his lord. — *Ibid.* AV

また、*Matthew* x. 24の「弟子は師にまさるものではなく、僕は主人にまさるものではない」においても、WSやWB, AVに定冠詞+単数名詞の表現形式が用いられた例を見出すことができる。

Nis se *leorning-cniht* ofer his lareow. ne þeow ofer hys hlaford. — *Matthew* x. 24. WS

The disciple is not aboute the maistir, ne the seruaunt aboute hys lord. — *Ibid.* WB

The disciple is not aboute his master, nor the seruant aboute his lord. — *Ibid.* AV

さらに、*Luke* xii. 23の「命は食べ物よりも大切であり、体は衣服よりも大切だ」においても、WSやWB, AVに定冠詞+単数名詞の表現形式が用いられた例を見出すことができる¹³。

Seo sawle is mare þanne se lichame. ʒ se lichame mare þanne þæt reaf. — *Luke* xii. 23. WS

The lijf is more than mete, and *the body* more than clothing. — *Ibid.* WB

The life is more then meate, and *the body* is more then raiment. — *Ibid.* AV

このように、WSやWB, AVに定冠詞+単数名詞の表現形式が用いられることから、WSの定冠詞+単数名詞の表現形式は、WBやAVと同様、ものごとを抽象的に記述しようとするときにも用いられると考えられる¹⁴。

しかし、前掲した *Matthew* x. 24 や *John* xiii. 16 の定冠詞＋単数名詞の表現形式は、*RV* や *RSV* においては不定冠詞＋単数名詞の表現形式が用いられていることから、*WS* の定冠詞＋単数名詞の表現形式は、具体的記述か抽象的記述のどちらに用いられているかは判断しがたい¹⁵。

A disciple is not above his master, nor a servant above his lord. — *Matthew* x. 24. *RV*
A disciple is not above his teacher, nor a servant above his master. — *Ibid.* *RSV*

A servant is not greater than his lord; neither one that is sent greater than he that sent him. — *John* xiii. 16. *RV*

A servant is not greater than his master; nor is he who is sent greater than he who sent him. — *Ibid.* *RSV*

そこで、次に *Matthew* x. 10 の「働く者が食べ物を受けるのは当然である」や、*Luke* x. 7 の「働く者が報酬を受けるのは当然だからである」における「働く者」が、どのような表現形式を用いて表されているかを考えてみたい。

この2つの例においては、*WB* に不定冠詞＋単数名詞の表現形式が、*WS*, *AV*, *RV*, *RSV* に定冠詞＋単数名詞の表現形式が用いられている。*WB* に不定冠詞＋単数名詞の表現形式が用いられるのは、はじめに述べたように、*WB* においてはものごとを具体的に記述しようとする傾向が強いからであるが¹⁶、*WS* や *AV*, *RV*, *RSV* に定冠詞＋単数名詞の表現形式が用いられるのは、ものごとを抽象的に記述しようとする度合いが強いと考えてよいのではないだろうか。

Se wercta is wurðe his metas. — *Matthew* x. 10. *WS*

A werkman is worthi his mete. — *Ibid.* *WB*

The workeman is worthy of his meat. — *Ibid.* *AV*

The labourer is worthy of his food. — *Ibid.* *RV*

The laborer deserves his food. — *Ibid.* *RSV*

Se werchte is his mede wurðe. — *Luke* x. 7. *WS*

A werk man is worthi his hire. — *Ibid.* *WB*

The labourer is worthy of his rewarde. — *Ibid.* *AV*

The labourer is worthy of his hire. — *Ibid.* *RV*

The laborer deserves his wages. — *Ibid.* *RSV*

6. *WS* 無冠詞＋複数名詞 — *AV* 定冠詞＋複数名詞

次に、*Matthew* viii. 20 の「狐には穴があり、空の鳥には巣がある」における「狐」と「空の鳥」が、どのような表現形式を用いて表されているかを見ていきたい。

ここでは、「狐」や「空の鳥」は、具体的に記述しなければならないので、無冠詞＋複数名詞の表現形式が *WS* や *WB*, *AV* には用いられると考えられる。ところが、*AV* においては「狐」には定冠詞＋複数

名詞の表現形式が用いられているが、「空の鳥」には無冠詞+複数名詞の表現形式が用いられている¹⁷。

Foxas hæbbeð holo. Ʒ heofene fugeles nyst. — Matthew viii. 20. WS

Foxis han dennes, and briddis of heuene han nestis. — Ibid. WB

The Foxes haue holes, and birds of the aire haue nests. — Ibid. AV

しかし、*Luke ix. 58*の「狐には穴があり、空の鳥には巣がある」という同一内容の例においては、「狐」と「空の鳥」には、*WS*や*WB*、*AV*においては無冠詞+複数名詞の表現形式が用いられている。

Foxas hæbbeð hole. Ʒ heofene fugeles nystas. — Luke ix. 58. WS

Foxis han dennes, and briddis of the eir han nestis. — Ibid. WB

Foxes haue holes, and birds of the aire haue nests. — Ibid. AV

このように、まったく同一内容の例において、何故*AV*には無冠詞+複数名詞の表現形式と定冠詞+複数名詞の表現形式が用いられるのであろうか¹⁸。そこで、*RV*や*RSV*においてどのような表現形式が用いられているかを調べて見ると、*RV*にはどちらも定冠詞+複数名詞の表現形式が、*RSV*には無冠詞+複数名詞の表現形式が用いられていることが分かる。

The foxes have holes, and the birds of the heaven have nests. — Matthew viii. 20. RV

The foxes have holes, and the birds of the heaven have nests. — Luke ix. 58. RV

Foxes have holes, and birds of the air have nests. — Matthew viii. 20. RSV

Foxes have holes, and birds of the air have nests. — Luke ix. 58. RSV

また、Tyndale訳『新約聖書』（以下*Tyndale*と略記する）や1539年に著された*the Great Bible*（以下*GB*と略記する）、1568年に*GB*を改訂した*the Bishops' Bible*（以下*BB*と略記する）には、前者には定冠詞+複数名詞の表現形式が、後者には無冠詞+複数名詞の表現形式が用いられているが、1560年に翻訳・出版された*the Geneva Bible*（以下*GeB*と略記する）や1582年に著されたカトリック訳『新約聖書』（以下*Rhemes*と略記する）には、前者と後者のどちらにも定冠詞+複数名詞の表現形式が用いられている¹⁹。

このように、*Tyndale*や*GB*、*BB*における無冠詞+複数名詞の表現形式と定冠詞+複数名詞の表現形式は、*AV*と同様、同じ働きをしていると考えられる。

また、*Matthew xv. 26*の「子供たちのパンを取って小犬にやってはいけない」において、「小犬」は*WS*や*WB*、*AV*においては無冠詞+複数名詞の表現形式が用いられているが、*RV*や*RSV*においては定冠詞+複数名詞の表現形式が用いられている。

Nis hit na god þ man nyme beornan hlæf. Ʒ hunden weorpan. — Matthew xv. 26. WS

It is not good to take the breed of children, and caste to houndis. — Ibid. WB

It is not meete to take the childrens bread, and to cast it to dogs. — Ibid. AV

It is not meet to take the children's bread and cast it to the dogs. — Ibid. RV

It is not fair to take the children's bread and throw it to the dogs. — Ibid. RSV

さらに、Tyndale や GB, GeB, BB には、WS や WB, AV と同様、無冠詞＋複数名詞の表現形式が用いられているが、Matthew viii. 20 と Luke ix. 58 において定冠詞＋複数名詞の表現形式が用いられた Rhemes においては、the dogges と定冠詞＋複数名詞の表現形式が用いられている。

It is not good to take bread of the Children, and to cast it to *the dogges*. — Matthew xv. 26. Rhemes

このように、同じことを表現するのに、無冠詞＋複数名詞の表現形式と定冠詞＋複数名詞の表現形式が用いられるのを、どのように考えればよいのであろうか。そこで、Mark vii. 27 の「子供たちのパンを取って、小犬にやってはいけない」という同一内容の例において、「小犬」にどちらの表現形式が用いられるかを調べてみると、WS や WB, AV, Tyndale, GB, GeB, BB には無冠詞＋複数名詞の表現形式が用いられ、RV や RSV, Rhemes には定冠詞＋複数名詞の表現形式が用いられると上例からは考えられるが、AV と BB にだけ定冠詞＋複数名詞の表現形式が用いられている。

It is not meet to take the childrens bread, and to cast it vnto *the dogges*. — Mark vii. 27. AV

It is not meet to take the childrens bread, and to cast it unto *the litle dogges*. — Ibid. BB

また、Matthew vi. 5 の「祈るときにも、偽善者のようであってはならない」における「偽善者」に、どちらの表現形式が用いられるのであろうか。無冠詞＋複数名詞の表現形式が用いられるのは、WS と WB だけであって、AV や Tyndale, GB, GeB, BB, Rhemes, RV, RSV には定冠詞＋複数名詞の表現形式が用いられている。

þanne ge eow gebyddon ne by ge swilce *liceteras*. — Matthew vi. 5. WS

Whanne 3e preyen, 3e schulen not be as *ipocritis*. — Ibid. WB

When thou prayest, thou shalt not be as *the hypocrites*. — Ibid. AV

従って、複数名詞を用いて総称表現を表す場合、WS や WB においては無冠詞＋複数名詞の表現形式が用いられる傾向にあり、AV や RV, RSV, Rhemes においては定冠詞＋複数名詞の表現形式が用いられる傾向にあると言えるのではないだろうか。しかし、WS においては冠詞の用法がまだ十分には確立していなかったために、WS の無冠詞＋複数名詞の表現形式が、ものごとを具体的に記述しようとする度合いの強い総称表現であるかどうかは明らかではない。

6. おわりに

以上のことから、WS においては冠詞の用法がまだ十分には確立していなかったために、不定冠詞＋単数名詞の表現形式による総称表現は僅かに 1 例しか見出すことはできない。従って、AV における不定冠

詞+単数名詞の表現形式は、WSにおいては主として無冠詞+単数名詞の表現形式を用いて表されるが、定冠詞+単数名詞の表現形式を用いても表されていたと考えられる。また、WSにおける定冠詞+単数名詞の表現形式は、AVと同様、ものごとを抽象的に記述しようとする度合いの強いときにも用いられるが、時にはものごとを具体的に記述しようとする度合いの強いときにも用いられていたと考えられる。

さらに、複数名詞を用いて総称表現を表す場合に、WSにおいては無冠詞+複数名詞の表現形式は用いられるが、AVのように定冠詞+複数名詞の表現形式は用いられない。これも冠詞の用法がまだ十分に確立していなかったためであると考え、このWSの無冠詞+複数名詞の表現形式は、ものごとを抽象的に記述しようとする度合いが強いと考えられるが、定冠詞+複数名詞の表現形式が *Rhemes* や AV, *RV*, *RSV* などに比較的好く用いられることから、WSの無冠詞+複数名詞の表現形式は、ものごとを具体的に記述しようとする度合いが強い場合に用いられると考えてよいのではないだろうか。

注

- 1) *Matthew ix. 17, Mark ii. 22, Luke v. 37* を参照。
- 2) WSの無冠詞+単数名詞の表現形式が、AVにおいては *as* や *like* といった、ものごとを具体的に記述しようとする語句と共に用いられる例を見出すことができることからもうかがえる。*Mark i. 10, x. 15* を参照。
- 3) *Matthew xiii. 52, xx. 1, xxv. 32* を参照。
- 4) *Matthew x. 41, xii. 12, Mark vi. 15, xiv. 6, Luke v. 8, vi. 43, John i. 6, vii. 22* を参照。また、WSの *sum* が、WBやAVにおいて不定冠詞の働きをする場合がある。*Luke xix. 2, 11* を参照。
- 5) *Matthew xii. 42, Mark vi. 47, Luke ii. 39, John x. 11* を参照。
- 6) *John x. 11* のように、WSにおける無冠詞+単数名詞の表現形式は、AVにおいては定冠詞+単数名詞の表現形式を用いて表される場合もある。また、*the New American Bible* においては不定冠詞+単数名詞の表現形式が用いられている。

A good shepherd lays down his life for the sheep. — John x. 11.
- 7) *Rhemes* においては、*Matthew xxiii. 37* に *the henne*, *Matthew xxv. 32* に *the pastor* と、定冠詞+単数名詞の表現形式が用いられている。
- 8) 前掲した *Luke iii. 22* には、WSやWB, AVに不定冠詞+単数名詞の表現形式が用いられる。
- 9) *Rhemes* においては、*Matthew xxiii. 37, Luke xiii. 34* には定冠詞+単数名詞の表現形式が用いられている。

As the henne doth gather her chickens vnder her vvinges. — Matthew xxiii. 37.
As the bird doth her brood vnder her vvinges. — Luke xiii. 34.
- 10) *Matthew xix. 5, Mark x. 7* を参照。また、*Rhemes* においては、*Matthew xix. 5, Mark x. 7* には無冠詞+単数名詞の表現形式が用いられている。

Man shal leaue father and mother, and shal cleaue to his vvife. — Matthew xix. 5.
Man shal leaue his father and mother: and shal cleaue to his vvife. — Mark x. 7.
- 11) 拙論「欽定英訳聖書における *as, like* を用いた総称表現についての一考察」、『姫路学院女子短期大学紀要』、第27号、9頁。
- 12) 定冠詞+単数名詞の表現形式が比較的好く用いられる *Rhemes* や *RV* においても、不定冠詞+単数名詞の表現形式が用いられていることから、WSの定冠詞+単数名詞 *þam olfende* は、WBやAVの不定冠詞+単数名詞 *a camel* と同じ働きをしていると考えられる。

It is easier for a camel to passe through the eye of a nedle. — Matthew xix. 24. Rhemes
It is easier for a camel to go through a needle's eye. — Ibid. RV

13) *Rhemes* や *RV* においては、*WS* と同様、すべてに定冠詞＋単数名詞の表現形式が用いられている。

The life is more then the meate, and the body is more then the raiment. — Luke xii.

23. *Rhemes*

The life is more than the food, and the body than the raiment. — Ibid. RV

また、*the New American Bible* には、無冠詞＋単数名詞の *life* が用いられている。

Life is more than food and the body more than clothing.

14) *Matthew* xii. 34, xxvi. 41 にも、同様の例を見出すことができる。

15) *Rhemes* には、*Matthew* x. 24 には定冠詞＋単数名詞の表現形式が用いられ、*John* xiii. 16 には不定冠詞＋単数名詞の表現形式が用いられている。

The Disciple is not about the maister, nor the seruant about his lord. — Matthew x. 24.

A seruant is not greater then his lord. — John xiii. 16.

16) *WB* に不定冠詞＋単数名詞の表現形式が用いられる例は、*Mattev* ix. 12, xv. 14, *Luke* vi. 44 を参照。しかし、*John* xiii. 16 や xv. 20 には、定冠詞＋単数名詞の表現形式が用いられている。

17) このように、「狐」に定冠詞＋複数名詞の表現形式が、「空の鳥」に無冠詞＋複数名詞の表現形式が用いられるのは、この1例だけである。*AV* においては、*Matthew* x. 16 や *Luke* x. 3 にも、無冠詞＋複数名詞の表現形式が用いられている。

18) *Jespersen* は、*Essentials of English Grammar* (p.214) の中で、定冠詞＋複数名詞の表現形式は「科学的または準科学的な描写」と述べている。また、*Christophersen* も、*The Articles* (p.146) の中で、定冠詞＋複数名詞の表現形式は、無冠詞＋複数名詞の表現形式よりも‘more exact and more precise’であると述べている。

19) 現代訳聖書である *the New American Bible* には、どちらにも無冠詞＋複数名詞の表現形式が用いられている。

参考文献

- 1) *The Bible* New York: American Bible Society, 1971.
- 2) *Christophersen, P., The Articles* Copenhagen: Einar Munksgaard, 1939.
- 3) *The English Hexapla* New York: AMS Press, 1975.
- 4) *The Geneva Bible* Madison: The University of Wisconsin Press, 1969.
- 5) *The Gospel according to Saint Matthew and according to Saint Mark* Druck und Einband: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, Darmstadt, 1970.
- 6) *The Gospel according to Saint Luke and according to Saint John* Druck und Einband: Winssenschaftliche Buchgesellschaft, Darmstadt, 1970.
- 7) *The Holy Bible* Kyoto: Rinsen Book Co., 1990.
- 8) *The Holy Bible* New York: AMS Press, 1982.
- 9) *The Holy Bible* London: Oxford University Press, 1911 and Tokyo: Kenkyusha, 1985.
- 10) *The Holy Bible* London: The British and Foreign Bible Society, 1964.
- 11) *Jespersen, O., Essentials of English Grammar* Kondon: George Allen & Unwin, 1972.
- 12) *The New American Bible* New York: Benziger, 1970.
- 13) *The New Testament Octapla* New York: Thomas Nelson & Sons, 1946.
- 14) 『聖書』 東京：日本聖書協会 1988。